



## Göçmenlere Yönelik Dil **Desteği** *Avrupa Konseyi Araç Kutusu*

### 40 - İlk görüşme<sup>1</sup>

Amaç: Göçmenlerin **okuryazarlık** ve dil profilleri, **ihtiyaçları** ve hedef dildeki sözlü becerileri **hakkında nasıl bilgi toplanacağı** ve **aynı** zamanda dil **desteğinin planlanması** için **yararlı** bilgiler toplama konusunda rehberlik sunmak.

Daha özel amaçlar şunlardır:

- Dil ihtiyaç analizinde, öğrencinin bildiği bir dilde sorular içeren daha geniş bir yaklaşımın kullanılmasını teşvik etmek, böylece öğrencinin çok dilli repertuarına değer vermenin önemini vurgulamak.
- Öğrencilerin sözlü becerilerini belirlemek için hedef dilde soruların kullanılmasını içeren daha özel bir teşhis odağı sunmak.

#### Bazı yönergeler

- Eğer tanıştığınız göçmenle aynı dili veya onlarınkiyle benzerlikler gösteren bir dili konuşuyorsanız, iletişime yardımcı olması için bu dili kullanın. Örneğin, paylaşılan veya ilgili dilde ne yaptığınızı ve neden yaptığınızı açıklayabilirsiniz.
- Eğer ortak bir diliniz yoksa ve ilgili bir dil konuşmuyorsanız ve göçmen hedef dili yeni öğreniyorsa, yanınızda onların dilini konuşan birinin, örneğin profesyonel bir kültürel aracının veya bu mümkün değilse başka bir göçmenin bulunması faydalı olabilir.

Aşağıda, bu aracı kullanırken akılda tutulması gereken bazı uygulama yönergeleri yer almaktadır:

- Dostane bir ortam yaratın ve öğrenciye nazik davranın.
- Yavaş ve anlaşılır bir şekilde konuşun (daha yüksek sesle değil).
- Tekrarlayın, yeniden ifade edin, duraklamaları ve beden dilini kullanın.
- Gerektiğinde ortak dil bilgisinden yararlanın.
- Uygun olduğunda kendinizi ve öğrencileri örnek olarak kullanın (örneğin, "Ben [isim]. Senin ismin ne?")
- Zaman zaman, empati göstermek ve onay sağlamak için öğrencinin yanıtını tekrarlayın veya yeniden ifade edin.
- Aşağıdaki tabloda belirtilen resimleri içeren bir kiti önceden hazırlayın ve görüşme sırasında gerektiğinde bunları kullanın.
- Bunu neden yaptığınızı açıklayın, örneğin: "Bu bir sınav değil. Sadece gayri resmî bir görüşme. Dil faaliyetlerimizi düzenlemek için bu bilgilere ihtiyacımız var."
- Dil yeterlilikleri hakkında söylediklerinin kendi görüşlerine dayandığını, dolayısıyla sizin algılarınızdan farklı olabileceğini unutmayın.

<sup>1</sup> Bu araç ALTE-LAMI tarafından geliştirilen materyallere dayanmaktadır.

- Öğrencileri konuşmaya teşvik etmek için açık uçlu sorular sorun.
- Belirtilen soruların sırasını ve ifadesini mümkün olduğunca yakından takip edin (görüşmecinin sözleri aşağıdaki tabloda italik olarak verilmiştir), ancak tüm soruların sorulmasının gerekmediğini unutmayın:
  - Bireyin içinde bulunduğu koşullar ve mahremiyet ihtiyacı göz önüne alındığında bazı sorular çok hassas olabilir. Bu soruların yeniden ifade edilmesi veya bunların sorulmasından kaçınılması gerekebilir.
  - Önceki sorulara verilen cevaplara bağlı olarak bazı sorulara gerek olmayabilir.

BÖLÜM	NE	NASIL (sorular)
0	Selamlama + ilk görüşme	<i>Merhaba (selamlamaya yanıt bekleyin). Hoş geldiniz! Sizi daha iyi tanımak için sizinle konuşmak istiyorum, tamam mı? Ben ... (isim). Ben ...'lıyım (ülke). ... (hedef dil) konuşuyor musunuz / anlıyor musunuz?</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eğer öğrenci dili anlamıyorsa, muhtemelen tüm bölümleri kapsayacak şekilde başka bir dilde ihtiyaç analizi ile devam edin.</li> <li>• Eğer öğrenci dili anlıyorsa, diğer bölümlere mümkün olduğunca hedef dilde devam edin.</li> </ul>		
1	İsim	<i>Ben ... (isim)/ Benim adım ... Sizin adınız nedir?</i>
	Menşe ülke	<i>Ben ... Siz nerelisiniz?</i>
2	Ana dil	<i>... konuşuyorum (L1). ...'da (menşe ülke) hangi dil(ler)i konuşuyorsunuz?</i>
	Diğer diller	<i>... (İngilizce, Fransızca ve Vietnamca) konuşuyorum. ... (diğer diller) konuşuyor musunuz? Başka hangi dilleri konuşuyorsunuz?</i>
	Eğitim durumu	<i>... 'de (menşe ülke) okula gittiniz mi? Geçmiş ifade etmek için resimler gösterin ve jestler kullanın. Ne kadar süre okula gittiniz? (yılları parmakla göstererek)</i>
3	Meslek / İş deneyimi	<i>Ben öğretmenim. Ne iş yapıyorsunuz? Şimdi öğretmenim ama daha önce farklı işler yapıyordum. Peki ya siz?</i>
4	Sosyal çevre ve barınma	<i>Ne kadar zamandır ...'desiniz (ülkenin adı)? ... 'da yaşıyorum (şu anda bulunduğunuz şehrin/bölgenin adı). Burada (ülkenin adı) nerede yaşıyorsunuz? Kasaba veya bölgeyi öğrenin. Burada (ülkenin adı veya kasabanın/şehrin adı) yalnız mısınız? Eğer değilseniz, kiminle yaşıyorsunuz?</i>
5	Boş zamanlar	<i>Bana gününüzün nasıl geçtiğinden biraz bahsedebilir misiniz? Her gün sabahları çalışıyorum. Şu anda ...'de (ülkenin adı) genellikle ne yapıyorsunuz? Çalışmadığım zamanlarda arkadaşlarımla buluşmayı ve televizyon izlemeyi seviyorum. Peki ya siz? Siz nelerden hoşlanırsınız?</i>
6	Hedef ülkedeki	<i>Burada kısa bir süre için mi yoksa daha uzun bir süre için mi kalmak.</i>

<sup>2</sup> Sorunun karmaşıklığına göre (geçmişe atıf da dâhil olmak üzere), kullanıcılar bunu sözlü etkileşime girmeyi amaçlayan bir sorudan ziyade, esas olarak bir ihtiyaç analizi sorusu olarak değerlendirmeye davet edilmektedir.

	kişisel amaçlar	<i>istersiniz? ... 'da (hedef ülke) ne yapmak istersiniz?</i>
		<i>... (ülkenin dilini) öğrenmek ister misiniz? Cevabınız evet ise, ... (hedef dil) ile ilgili olarak şu anda neye ihtiyacınız var? ... (ülkenin dilini) nerede kullanıyorsunuz?</i>